ЛИФЛЯНДСКІЯ
ГУБЕРНСКІЯ ВѢДОМОСТИ.

Годъ XVIII,

Лифляндскія Губернскія Вѣдомости выходятъ 3 раза въ недѣлю:
по Понедѣльникамъ, Середамъ и Пятницамъ.
Цѣна за годовое изданіе 3 руб.
Съ пересылкою по почтѣ 4 руб.
Съ доставкою на домъ 4 руб.
Подписка принимается въ Редакціи сихъ Вѣдомостей въ замкѣ.

Erscheint wöchentlich 3 Mal: am Montag, Mittwoch und Freitag.
Der Abonnementspreis beträgt 3 Rbl.
Mit Uebersendung per Post 4 Rbl.
Mit Uebersendung ins Haus 4 Rbl.
Bestellungen werden in der Redaction dieses Blattes im Schloß entgegengenommen.



Частныя объявленія для напечатанія принимаются въ Лифляндской Губернской Типографіи ежедневно, за исключеніемъ воскресныхъ и праздничныхъ дней, отъ 7 до 12 часовъ утра и отъ 2 до 7 час. по полудни.
Плата за частныя объявленія:
за строку въ одинъ столбецъ 6 коп.
за строку въ два столбца 12 коп.

Privat-Annoncen werden in der Gouvernements-Typographie täglich, mit Ausnahme der Sonn- und hohen Festtage, Vormittags von 7 bis 12 und Nachmittags von 2 bis 7 Uhr entgegengenommen.
Der Preis für Privat-Inserate beträgt:
für die einfache Zeile 6 Kop.
für die doppelte Zeile 12 Kop.

Livländische Gouvernements-Zeitung.

XVIII. Jahrgang.

№ 82. Середа 22. Іюля. — Mittwoch, 22. Juli **1870.**

Оффиціальная Часть.
Officieller Theil.

Мѣстный Отдѣлъ. Locale Abtheilung.

О перемѣнѣ по службѣ.
Dienst-Veränderungen.

ПРИКАЗЪ

по Войскамъ Рижскаго Военнаго Округа.

Рига, Іюля 15. дня 1870 г. № 49.

Здоровье войскъ округа въ Маѣ мѣсяцѣ находилось въ удовлетворительномъ состояніи, хотя не въ той степени, въ какой это было въ Апрѣлѣ: на 1000 человѣкъ списочнаго числа было: заболѣвшихъ $24_{,2}$, умершихъ $1_{,1}$.

По войскамъ и командамъ въ отдѣльности это отношеніе заболѣвшихъ, умершихъ а также бѣжавшихъ и выключенныхъ въ неспособные нижнихъ чиновъ къ 1000 человѣкъ списочнаго состоянія было слѣдующее:

	Заболѣвшихъ.	Умершихъ,	Бѣжавшихъ.	Выключ. въ неспособн.
Въ 25. пѣхотной дивизіи	$26_{,4}$	$1_{,5}$	$1_{,4}$	$3_{,7}$
„ 25. артиллер. бригадѣ	$16_{,4}$	$1_{,5}$	$1_{,5}$	$2_{,9}$
„ мѣстной артиллеріи	$21_{,9}$	—	$1_{,6}$	$1_{,6}$
„ 2. саперной бригадѣ	$14_{,4}$	—	$0_{,4}$	$1_{,9}$
„ мѣстныхъ войскахъ	$29_{,8}$	$0_{,8}$	$0_{,8}$	$5_{,2}$
„ госпитальн. командѣ	$40_{,6}$	—	—	—
„ военно-исправ. ротѣ	$57_{,1}$	$28_{,6}$	—	—

Противу Апрѣля мѣсяца болѣзненность увеличилась: въ пѣхотныхъ полкахъ 97-мъ Лифляндскомъ, 98-мъ Дерптскомъ и въ особенности 100-мъ Островскомъ, въ которомъ она увеличилась почти вдвое и значительно увеличилась въ 4-мъ понтонномъ полубаталіонѣ.

Болѣзненность уменьшилась: въ 99-мъ пѣхотномъ Ивангородскомъ полку; въ полевой и мѣстной артиллеріи; въ 3-мъ саперномъ баталіонѣ, 1-мъ осадномъ инженерномъ паркѣ и въ госпитальной командѣ.

Самое большее число заболѣвшихъ было: въ 4 мъ понтонномъ полубаталіонѣ; въ Рижской лабораторіи; въ 100-мъ пѣхотномъ Островскомъ полку; въ Митавскомъ губернскомъ баталіонѣ; въ Ревельской сборной командѣ и въ Газенпотской уѣздной командѣ.

Самое меньшее: въ 3-мъ саперномъ баталіонѣ; въ Рижской временной артиллерійской командѣ; въ 99-мъ пѣхотномъ Ивангородскомъ полку; въ Рижскомъ губернскомъ баталіонѣ; въ Митавской сборной командѣ и въ Валкской уѣздной командѣ.

Вовсе небыло заболѣвшихъ: въ Рижской и Ревельской инженерныхъ дистанціяхъ; въ Митавской сборной командѣ; въ Туккумской уѣздной командѣ; въ Якобштадской уѣздной командѣ; въ Гапсальской уѣздной командѣ; въ Іевской этапной командѣ и въ командѣ при Динаминдскомъ комендантскомъ управленіи.

Умершихъ было въ войскахъ округа всего 16 человѣкъ; изъ нихъ 12-ть человѣкъ падаетъ на долю 25-й пѣхотной дивизіи, гдѣ въ одномъ 99-мъ пѣхотномъ Ивангородскомъ полку умерло 6-ть человѣкъ.

Бѣжавшихъ было въ пѣхотныхъ полкахъ: 97-мъ Лифляндскомъ 3, 99-мъ Ивангородскомъ 6, 100-мъ Островскомъ 2, въ 25-й Артиллерійской бригадѣ 1, въ Рижской временной мѣстной артиллерійской командѣ 1 и въ мѣстныхъ войскахъ Лифляндской губерніи 1 и Курляндской губерніи 1.

Самое большее число выключенныхъ въ неспособные, какъ и въ Апрѣлѣ мѣсяцѣ, было въ 99-мъ пѣхотномъ Ивангородскомъ полку, именно 11 человѣкъ.

Подписалъ:
Командующій войсками, Генералъ-Адъютантъ
Альбединскій.

ПРИКАЗЪ

по Войскамъ Рижскаго Военнаго Округа.

Рига, Іюля 15. дня 1870 г. № 50.

Начальникъ Рижской военно-исправительной роты Полковникъ Семеновъ, согласно поданнаго имъ на ВЫСОЧАЙШЕЕ имя прошенія, на основаніи 35 ст. Положенія о военно-исправительныхъ ротахъ, увольняется по домашнимъ обстоятельствамъ въ отпускъ въ С.-Петербургскую и Псковскую Губерніи, срокомъ на 28 дней.

О чемъ объявляю по войскамъ ввѣреннаго мнѣ Округа.

Подписалъ:
Командующій войсками, Генералъ-Адъютантъ
Альбединскій.

ПРИКАЗЪ

по Мѣстнымъ войскамъ Рижскаго военнаго округа.

Рига, Іюля 17. дня 1870 г. № 66.

Ревельскаго Губернскаго баталіона, 1-й роты, унтеръ-офицеръ Дмитрій Мартышовъ, по произведенному надъ нимъ военному суду, оказался виновнымъ въ томъ, что находясь за старшаго въ конвоѣ при сопровожденіи арестантовъ, онъ позволилъ себѣ на станціяхъ не запирать нѣкоторыхъ арестантовъ за рѣшотку и пьянствовалъ вмѣстѣ съ ними.

Назначивъ унтеръ-офицеру Мартышову наказаніе за это преступленіе по всей строгости законовъ, я вмѣстѣ съ тѣмъ опредѣлилъ: Командующаго 1-ю ротою Ревельскаго Губернскаго баталіона Штабсъ-Капитана Егорова, за недостаточное внушеніе подсудимому Мартышову, при назначеніи его въ конвой за старшаго, всей важности возлагаемыхъ на него обязанностей и строгой отвѣтственности за нарушеніе ихъ, — арестовать на двѣ недѣли съ содержаніемъ на гаупвахтѣ.

Объявляю объ этомъ по ввѣреннымъ мнѣ Мѣстнымъ войскамъ Рижскаго Военнаго Округа.

Подписалъ:
Начальникъ Штаба, Свиты ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА,
Генералъ-Маіоръ
Князь Шаховской-Стрѣшневъ.

ПРИКАЗЪ

по Мѣстнымъ войскамъ Рижскаго военнаго округа.

Рига, Іюля 18. дня 1870 г. № 67.

Установленныя Приказомъ по Военному вѣдомству отъ 4-го сего Іюля за № 195, правила снабженія необходимыми вещами нижнихъ чиновъ, осуждаемыхъ въ военно-исправительныя роты и освобождаемыхъ изъ оныхъ, а также арестантовъ пересылаемыхъ изъ оной роты въ другую и разныя мѣста по слѣдственнымъ и другимъ дѣламъ, предлагаю принять, до кого касается, къ неупустительному руководству и исполненію.

Подписалъ:
Начальникъ Штаба, Свиты ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА,
Генералъ-Маіоръ
Шаховской-Стрѣшневъ.

Его Препосходительство г. Начальникъ Лифляндской губерніи 17. сего Іюля отправился для обозрѣнія Лифляндской губерніи и передалъ на время отсутствія его изъ Риги управленіе оною г. Вице-Губернатору. № 2838.

Se. Excellenz der Livländische Gouvernements-Chef ist am 17. Juli zur Besichtigung des Livländischen Gouvernements abgereist und hat für die Zeit seiner Abwesenheit von Riga die Verwaltung des Gouvernements dem Herrn Vice-Gouverneuren übergeben. Nr. 2838.

Объявленія Лифляндскаго Губернскаго Начальства.
Bekanntmachungen der Livländischen Gouvernements-Obrigkeit.

Съ разрѣшенія г. Генералъ-Губернатора лифляндскимъ губернскимъ управленіемъ симъ объявляется для всеобщаго свѣдѣнія и руководства, что привозимое изъ уѣзда въ г. Ригу на продажу мясо, по руководству § 9 утвержденной г. Генералъ-Губернаторомъ инструкціи для продажи мяса изъ мясныхъ лавокъ въ г. Ригѣ, должно быть ввозимо не иначе, какъ въ закрытыхъ мѣстахъ или же покрыто холстомъ и что оно до продажи должно быть подвергаемо ветеринарному освидѣтельствованію. № 1485,

Mit Genehmigung Sr. Excellenz des Herrn General-Gouverneurs wird von der Livländischen Gouvernements-Verwaltung desmittelst zur allgemeinen Wissenschaft und Nachachtung bekannt gemacht, daß das zum Verkauf in den Landscharren bestimmte Fleisch gemäß dem § 9 der vom Herrn General-Gouverneur im September 1869 bestätigten, im Tagesanzeiger Nr. 214 publicirten Instruction für die Scharren und Fleischbuden in der Stadt Riga nicht anders als in verschlossenen Behältern oder wenigstens mit reinen Tüchern bedeckt vom Lande zur Stadt gebracht werden darf, und sodann, nach § 4 der Verordnung für den Fleischverkauf in Riga, vor dem Verkauf der erforderlichen Besichtigung durch den Veterinärarzt zu unterliegen hat. Nr. 1385.

Высочайше учрежденная Коммисія по устройству Всероссійской мануфактурной выставки

объявляетъ что съ Высочайшаго Государя Императоръ соизволенія открытіе Всероссійской Мануфактурной Выставки продолжаться будетъ до 1. Августа 1870 г. Съ 1. Августа съ 9 часовъ утра гг. экспоненты могутъ приступить въ уборкѣ своихъ произведеній изъ выставочныхъ залъ. (Прав. Вѣст. 149.) 1

Die Allerhöchst verordnete Commission zur Organisation der allgemeinen russischen Manufactur-Ausstellung macht bekannt, daß mit Allerhöchster Genehmigung des Herrn und Kaisers die allgemeine russische Manufactur-Ausstellung bis zum 1. August 1870 geöffnet bleiben wird. — Die Herren Exponenten können mit der Fortschaffung ihrer Gegenstände aus den Räumen des Ausstellungsgebäudes am 1. August um 9 Uhr Morgens beginnen. (Staatsanz. 149.) 1

Объявленія разныхъ мѣстъ и должностныхъ лицъ.

Bekanntmachungen verschiedener Behörden und amtlicher Personen.

Реэстръ письмамъ, возвращеннымъ въ Ригу въ теченіе времени отъ 3. по 8. Іюля 1870 г.

Verzeichniß der Briefe, die vom 3. bis zum 8. Juli 1870 nach Riga zurückgesandt worden sind.

Простыя внутреннія. Ordinaire inländische.

Aus Kursk — Werner, изъ Москвы — Кирстену, изъ Дерпта — Петерсену, изъ Вильно — Игнатовичу, изъ Митавы — Прочену, изъ С.-Петербурга — Грошу, Видману, изъ Бѣлевы — волости. старш., изъ Бобруйска — Гарнаву, изъ Динабурга Митриву, aus Dünaburg — Heinke, aus Pereslaw — Маркендорфъ, aus Ryge — Kaschitz, изъ Митавы Bumber, aus St. Petersburg — Krusche.

Заграничныя. Ausländische.

Aus Teplitz — Schepens.

Письма страховыя и совложеніемъ.

Recommandirte und Geldbriefe.

Изъ Валка — Гринбергу (2 пасп. и 11 руб. 80 коп.) изъ Шавель — Найнисъ (пасп. и 5 р. 50 к.), изъ С.-Петербурга — Петерсонъ (паспортъ).

Реэстръ письмамъ, вынутымъ изъ почтовыхъ ящиковъ и неотправленнымъ по назначенію въ теченіе времени отъ 5. по 13. Іюля 1870 г.

Verzeichniß der Briefe, die vom 5. bis zum 13. Juli 1870 in die ausgehängten Briefkasten geworfen, aber nicht haben befördert werden können.

Съ бывшею въ употребленіи маркою.

Mit gebrauchter Marke.

Въ Гродно — Донцову.

Безъ марокъ. — Ohne Marken.

Nach Bauske — Buckmann, въ С.-Петербургъ — Гойеру, Рихтеру, въ Вязьму — Гойдукову, въ Грязовецъ — Кушковой.

За неясность. — Wegen Undeutlichkeit.

Beinatzky, Якнину, Тесму, Пешъ.

Недостаточно франкированныя.

Unzureichend frankirt.

Nach Riga — Treymann, nach Stockmannshof — Bikolin. Nr. 3549.

Von diesem Werroschen Ordnungsgerichte wird hiermit bekannt gemacht, daß der Abschiedsukas des vom Moskauschen Leibgarde-Regimente verabschiedeten Gemeinen Peter Sawer, genannt Siwer, d. d. 28. Februar 1865 Nr. 2531 verloren gegangen ist und der Inhaber um dessen Mortification angesucht hat, — daher derselbe hiermit für fernerhin ungiltig erklärt und die Polizeiautoritäten des Landes ergebenst ersucht werden, mit dem etwanigen fälschlichen Producenten desselben nach dem Gesetze zu verfahren. Nr. 3117. 2

Werro, Ordnungsgericht den 30. Juni 1870.

Инженерный арсеналъ вызываетъ для работъ онаго кузнецовъ, слесарей и плотниковъ; объ условіяхъ узнать въ ономъ арсеналѣ, находящемся въ кр. динабургѣ витебской губерніи. № 722. 2

Das Ingenieur-Arsenal sucht Schmiede-, Schlosser und Zimmerleute; die Bedingungen sind beim Arsenal in der Festung Dünaburg im Witebskischen Gouvernement zu erfahren. Nr. 722. 2

Прокламы. Proclame.

Von dem Waisengerichte der Kaiserlichen Stadt Riga werden Alle und Jede, welche an den Nachlaß des allhier ohne Testament verstorbenen Rigaschen Kaufmanns Rudolph Schweinfurth irgend welche Anforderungen zu haben vermeinen, hiermit aufgefordert, sich innerhalb 6 Monaten a dato dieses affigirten Proclams und spätestens den 15. December 1870 sub poena praeclusi bei dem Waisengerichte oder dessen Kanzellei, entweder persönlich oder durch gesetzlich legitimirte Bevollmächtigte zu melden, um daselbst ihre fundamenta crediti zu exhibiren, widrigenfalls selbige, nach Expirirung sothanen termini praefixi mit ihren Angaben nicht weiter gehört noch admittirt, sondern ipso facto präcludirt sein sollen. Nr. 573. 3

Riga-Rathhaus, den 15. Juni 1870.

Рижскій Сиротскій Судъ симъ вызываетъ всѣхъ и каждаго, кто къ наслѣдству умершаго здѣсь безъ духовнаго завѣщанія Рижскаго купца Рудольфа Швейнфурта, имѣетъ какія либо претензіи, явиться въ сей Судъ или канцелярію онаго въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня сей публикаціи и не позже 15. Декабря 1870 г. подъ опасеніемъ просрочки, лично или чрезъ уполномоченнаго установленнымъ порядкомъ, для представленія доказательствъ своихъ требованій, въ противномъ же случаѣ, по истеченіи сего срока заявленія съ требованіями не будутъ приняты.

Рига ратгаузъ, 15. Іюня 1870 г. № 573. 3

Von dem Waisengerichte der Kaiserlichen Stadt Riga werden Alle und Jede, welche an den Nachlaß des verstorbenen Ministerials des hiesigen Amts- und Kämmereigerichts Johann Matthias Westermann irgend welche Anforderungen oder als Blutsverwandte defuncti Erbansprüche zu haben vermeinen, hiermit aufgefordert, sich innerhalb sechs Monaten a dato dieses affigirten Proclams, und spätestens den 4. Januar 1871 sub poena praeclusi bei dem Waisengerichte oder dessen Kanzellei, entweder persönlich oder durch gesetzlich legitimirte Bevollmächtigte zu melden, um daselbst ihre fundamenta crediti zu exhibiren, so wie ihre etwanigen Erbansprüche zu dociren, widrigenfalls selbige, nach Expirirung sothanen termini praefixi, mit ihren Angaben und Erbansprüchen nicht weiter gehört noch admittirt, sondern ipso facto präcludirt sein sollen.

Riga-Rathhaus, den 4. Juli 1870. Nr. 599. 3

Рижскій Сиротскій Судъ симъ вызываетъ всѣхъ и каждаго, кто имѣетъ какую либо претензію къ наслѣдству оставшемуся послѣ смерти министеріала Рижскаго цеховаго и камерейскаго суда, Іогана Матіаса Вестермана, или, какъ родственники, считаютъ себя законными наслѣдниками его, — съ тѣмъ, чтобы они въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня сей прокламы и не позже 4. Января 1870 г., явились въ Рижскій Сиротскій Судъ, или въ канцелярію онаго лично, или прислали надлежащимъ образомъ отъ себя уполномоченныхъ, съ представленіемъ установленныхъ доказательствъ въ справедливости претензіи, или о правѣ на наслѣдство, какъ родственники умершаго; въ противномъ же случаѣ по истеченіи сего срока никакія претензіи, или заявленія, приняты не будутъ. № 599.

Рига ратгаузъ, 4. Іюля 1870 г. 3

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen 2c. fügt das Dorpatsche Kreisgericht hiermit zu wissen, demnach der Herr August von Sivers, als Erbbesitzer des im Dorpatschen Kreise und Cambyschen Kirchspiele belegenen Gutes Alt-Kusthof hierselbst darum nachgesucht hat, eine Publication in gesetzlicher Art darüber zu erlassen, daß nachstehend aufgeführtes, zum Gehorchslande des obengenannten Gutes gehörige Grundstück auf den nachbenannten Bauer dergestalt mittelst bei diesem Kreisgerichte beigebrachten Kaufcontractes übertragen worden ist, daß das hier aufgeführte Grundstück als von allen auf dem Gute Alt-Kusthof ruhenden Hypotheken und Forderungen freies und unabhängiges Eigenthum für ihn und seine Erben und Erb- wie Rechtsnehmer angehören solle, als hat das Dorpatsche Kreisgericht solchem Gesuche willfahrend, kraft dieses Proclams Alle und Jede, mit Ausnahme der adligen Güter-Credit-Societät, sowie der etwaigen hypothekarischen Gläubiger, welche auf das Gut Alt-Kusthof ingrossirte Forderungen haben, deren Rechte und Ansprüche unalterirt bleiben, welche aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche, Forderungen und Einwendungen gegen die geschlossene Veräußerung und Eigenthumsübertragung untenstehenden Grundstücks mit allen Appertinentien formiren zu können vermeinen, auffordern wollen, sich innerhalb sechs Monaten a dato dieses Proclams, d. i. spätestens bis zum 25. November 1870 bei diesem Kreisgerichte mit solchen vermeintlichen Forderungen, Ansprüchen und Einwendungen gehörig anzugeben, selbige zu documentiren und auszuführen, widrigenfalls richterlich angenommen sein wird, daß alle Diejenigen, welche sich während des Proclams nicht gemeldet, stillschweigend und ohne allen Vorbehalt darin gewilligt haben, daß solches Grundstück sammt Gebäuden und allen Appertinentien dem Käufer erb- und eigenthümlich adjudicirt werden soll, und zwar:

Külma Michel Nr. 29, groß 30 Thlr. 81 Gr., auf den Bauer Matz Timpermann für den Preis von 4500 Rbl. S. Nr. 432. 1

Dorpat, Kreisgericht am 25. Mai 1870.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen 2c. thut das Wenden-Walksche Kreisgericht hiermit zu wissen: demnach der Herr Hofrath Carl von Sengbusch als Besitzer des im Wendenschen Kreise und Ronneburgschen Kirchspiele belegenen Gutes Launekaln nachgesucht hat, eine Publication in gesetzlicher Art darüber zu erlassen, daß das zu diesem Gute gehörige wackenbuchmäßige Gesinde Kleetneek groß 18 Thlr. 34 Grosch. auf den Launekalnschen Bauer Peter Sarring für den Preis von 2757 Rbl. S. vergestalt mittelst bei diesem Kreisgericht beigebrachten Kaufcontracte übertragen worden ist, daß selbiges Gesinde mit allen Gebäuden und Appertinentien dem resp. Käufer als freies, von allen auf dem Gute Launekaln ingrossirte Forderungen unabhängiges Eigenthum für ihn und seine Erben und Erb- wie Rechtsnehmer angehören soll, als hat das Wenden-Walksche Kreisgericht solchem Gesuche willfahrend, kraft dieses Proclams Alle und Jede, mit Ausnahme der adligen Güter-Credit-Societät und sonstiger ingrossarischer Gläubiger, deren Rechte und Ansprüche unalterirt bleiben, welche aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche, Forderungen und Einwendungen gegen die geschlossene Vereinbarung und Eigenthumsübertragung genannten Gesindes sammt allen Gebäuden und sonstigen Appertinentien formiren zu können vermeinen, auffordern wollen, sich innerhalb sechs Monaten a dato dieses Proclams bei diesem Kreisgerichte mit solchen ihren vermeintlichen Förderungen, Ansprüchen und Einreden gehörig anzugeben, widrigenfalls richterlich angenommen sein wird, daß alle Diejenigen, welche sich während des Proclams nicht gemeldet, stillschweigend und ohne allen Vorbehalt darin gewilligt haben, daß das genannte Gesinde mit allen Gebäuden und Appertinentien dem resp. Käufer als alleiniges von allen Hypotheken des Hauptgutes freies Eigenthum erb- und eigenthümlich adjudicirt werden soll. Nr. 2141. 1

Gegeben Wenden, den 23. Mai 1870.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen 2c. bringt das Pernau-Fellinsche Kreisgericht hierdurch zur allgemeinen Wissenschaft: demnach der Herr Kreisdeputirte Dr. juris Georg Philipp von Stryk, Erbbesitzer des im Fellinschen Kirchspiele des Pernau-Fellinschen Kreises belegenen Gutes Alt-Woidoma, hieselbst darum nachgesucht hat, eine Publication in gesetzlicher Weise darüber ergehen zu lassen, daß von ihm die zum Gehorchslande dieses Gutes gehörigen, unten näher bezeichneten Grundstücke, dergestalt, mittelst bei diesem Kreisgerichte beigebrachter Contracte, verkauft worden sind, daß diese Grundstücke mit den zu denselben gehörenden Gebäuden und Appertinentien, den ebenfalls am Schlusse genannten resp. Käufern, als freies von allen auf dem Gute Alt-Woidoma ruhenden Hypotheken und Forderungen unabhängiges Eigenthum, für sie und ihre Erben, sowie Erb- und Rechtsnehmer, angehören sollen, als hat das Pernau-Fellinsche Kreisgericht, solchem Gesuche willfahrend, kraft dieses Proclams Alle und Jede — mit Ausnahme der Livl. adeligen Güter-Credit-Societät und sonstiger ingrossarischer Gläubiger, deren Rechte und Ansprüche unalterirt verbleiben, — welche aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche, Forderungen und Einwendungen gegen die geschehene Veräußerung und Eigenthumsübertragung nachstehender Grundstücke, nebst Gebäuden und Appertinentien, formiren zu können vermeinen, auffordern wollen, sich innerhalb sechs Monaten a dato dieses Proclams, d. i. spätestens bis zum 4. December 1870 bei diesem Kreisgerichte, mit solchen ihren vermeintlichen Ansprüchen, Forderungen und Einwendungen gehörig anzugeben, selbige zu documentiren und ausführig zu machen, widrigenfalls richterlich angenommen sein wird, daß alle Diejenigen, welche sich während des Proclams nicht gemeldet, stillschweigend und ohne allen Vorbehalt darin gewilligt haben, daß diese Grundstücke, sammt Gebäuden und allen Appertinentien, deren resp. Käufern erb- und eigenthümlich adjudicirt werden sollen:

1. Raudseppa Jaan Nr. 9, groß 23 Thlr. 69 Gr., dem Bauer Jaan Raudsepp für den Kaufpreis von 4750 Rbl. S.

2. Pikkakehrdi Nr. 38, groß 23 Thlr. 27 Gr., dem Bauer Märt Pikkart für den Kaufpreis von 4470 Rbl. S.
3. Juchkama Nr. 58, groß 21 Thlr. 62 Gr., dem Bauer Jaan Reiher, für den Kaufpreis von 3900 Rbl. S. Nr. 886. 1

Publicirt im Kreisgerichte zu Fellin am 4. Juni 1870.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen &c. bringt das Pernau-Fellinsche Kreisgericht hierdurch zur allgemeinen Wissenschaft: demnach der Bauer Jaan Ringenfeld, Erbbesitzer des im Fennernschen Kirchspiele des Pernauschen Kreises, unter dem Gute Neu-Fennern, belegenen Grundstücks **Alleda-Jürri**, hieselbst darum nachgesucht hat, eine Publication in gesetzlicher Weise darüber ergehen zu lassen, daß von ihm das eigenthümlich erworbene, unten näher bezeichnete Grundstück dergestalt mittelst bei diesem Kreisgerichte beigebrachten Contracts verkauft worden ist, daß dieses Grundstück mit den zu demselben gehörenden Gebäuden und Appertinentien, dem ebenfalls am Schlusse genanten resp. Käufer als freies unabhängiges Eigenthum, für ihn und seine Erben, sowie Erb- und Rechtsnehmer, angehören solle, als hat das Pernau-Fellinsche Kreisgericht, solchem Gesuche willfahrend, kraft dieses Proclams Alle und Jede — mit Ausnahme der Livländischen adeligen Güter-Credit-Societät, deren Rechte und Ansprüche unalterirt verbleiben, — welche aus irgend einem Rechtsgrunde Ansprüche, Forderungen und Einwendungen gegen die geschehene Veräußerung und Eigenthumsübertragung nachstehenden Grundstücks, nebst Gebäuden und Appertinentien formiren zu können vermeinen, auffordern wollen, sich innerhalb sechs Monaten a dato dieses Proclams d. i. spätestens bis zum 19. November 1870 bei diesem Kreisgerichte, mit solchen ihren vermeintlichen Ansprüchen, Forderungen und Einwendungen, gehörig anzugeben, selbige zu documentiren und ausführig zu machen, widrigenfalls richterlich angenommen sein wird, daß alle Diejenigen, welche sich während des Proclams nicht gemeldet, stillschweigend und ohne allen Vorbehalt darin gewilligt haben, daß dieses Grundstück, sammt Gebäuden und allen Appertinentien, dessen resp. Käufer erb- und eigenthümlich adjudicirt werden soll.
Alleda-Jürri, groß 8 Thlr. 49 Gr., dem Bauer Jaan Ripulk, für den Kaufpreis von 1366 R. 73 Kop. S. Nr. 659. 1

Gegeben im Kreisgerichte zu Fellin am 19. Mai 1870.

Auf Befehl Seiner Kaiserlichen Majestät des Selbstherrschers aller Reussen &c. werden vom Grobinschen Stadtmagistrate auf Provocation des officium fisci als Vertreter der Grobinschen Stadtkämmerei, sämmtliche Intestaterben des im Jahre 1867 mit Tode abgegangenen Grobinschen Okladisten, Müllermeisters Johann George **Klingenberg**, namentlich dessen Sohn Ernst Klingenberg und dessen Töchter Charlotte Amalie, Emma und Claudine Klingenberg desmittelst edictaliter aufgefordert und vorgeladen, in dem auf den 28. Januar 1871 angesetzten einzigen peremtorischen Termine oder falls dann ein Feiertag einfallen sollte, am nächstfolgenden Sitzungstage, vor diese Behörde in Person oder gesetzlicher Vertretung zu erscheinen, um eine Erklärung darüber abzugeben, ob dieselben gesonnen sind die Nachlassenschaft des defuncti anzutreten und den bei dieser Behörde obschwebenden Proceß der Grobinschen Stadtkämmerei gegen den weiland Müllermeister Johann George Klingenberg pcto. einer Entschädigungsforderung von 1198 Rbl. 47 Kop. S. weiter fortzuführen, mit welcher Aufforderung die ausdrückliche Commination verbunden wird, daß falls die Aufgerufenen besagtermaßen hieselbst nicht erscheinen und sich erklären würden, dieselben des Rechtsanspruches auf den Nachlaß des Johann George Klingenberg für immer verlustig erklärt, die von dem Letzteren bei der Grobinschen Stadtkämmerei deponirten 570 Rbl. 75 Kop. S., so wie das demselben gehörige in der Stadt Grobin sub Nr. 109 u. 78 belegene, unter Sequester gestellte Immobil der hiesigen Stadtkämmerei als deren Eigenthum zur Deckung der von derselben gegen den defunctus eingeklagten obbezeichneten Forderung nebst Kosten, zugesprochen und sämmtlichen Erben und sonstigen Prätendenten ewiges Stillschweigen auferlegt werden müßte. Als wornach sich zu achten.

Gegeben unter dem Siegel und der gewöhnlichen Unterschrift des Grobinschen Stadtmagistrats am 28. Mai 1870. Nr. 1136. 3

Торги. Torge.

Рижское Окружное Инженерное Управленіе вызываетъ желающихъ къ рѣшительному торгу, на отдачу въ оптовой подрядъ въ Рижской Инженерной дистанціи производства въ настоящемъ 1870 году капитальныхъ работъ, на постройку въ Динаминдской крѣпости и батареяхъ В и D, трехъ сараевъ и одного навѣса для храненія артиллерійскаго имущества, по смѣтамъ на сумму 14792 руб.

Торгъ будетъ производиться при Рижскомъ Военно-Окружномъ Совѣтѣ (въ домѣ подъ № 11) рѣшительный, безъ переторжки 23. Іюля 1870 года въ 11 часовъ утра.

Къ торгу будутъ допущены всѣ имѣющіе на то право по представленіи ими узаконенныхъ свидѣтельствъ и залоговъ на сумму опредѣленную въ кондиціяхъ и составляющую не менѣе $1/5$ части суммы всего подряда.

Нежелающимъ участвовать въ торгѣ изустномъ представляется присылать въ запечатанныхъ пакетахъ письменныя объявленія, съ тѣмъ, чтобы конверты сіи поступили въ присутствіе производящее торгъ не позже 10 часовъ утра въ день назначенный для рѣшительнаго торга, самыя же объявленія писаны были согласно формѣ приложенной къ 1909 ст. Х тома Свода Законовъ Гражданскихъ, изданія 1857 года, съ назначеніемъ цѣны прописью и изъявленіемъ согласія принять подрядъ въ точности на предъявленныхъ при торгахъ условіяхъ.

Подрядчикъ принявшій подрядъ и не исполнившій контрактной обязанности подвергается опредѣленной неустойкѣ.

Подробныя предварительныя условія, съ опредѣленіемъ въ нихъ порядка исполненія подряда, сроковъ начатія и окончанія, а равно и смѣту на эту работу, можно видѣть заблаговременно до торговъ въ Рижскомъ Окружномъ Инженерномъ Управленіи въ дни присутственные, а во время торга въ Окружномъ Совѣтѣ.

Прошенія о желаніи участвовать въ торгахъ, съ приложеніемъ залоговъ и видовъ о званіи, могутъ быть подаваемы на канунѣ торга, а въ назначенный для сего день никакъ непозже 11 часовъ утра. № 595. 1

Die Rigasche Bezirks-Ingenieur-Verwaltung macht bekannt, daß zur Vergebung des auf 14792 Rbl. veranschlagten Erbaues in der Festung Dünamünde und den Batterien B und D dreier Scheunen und eines Wetterdaches zur Aufbewahrung von Artillerieeffecten bei dem Rigaschen Militairbezirksrathe im Hause Nr. 11 am 23. Juli c. um 11 Uhr Morgens ein definitiver Torg wird abgehalten werden, zu welchem Reflectanten aufgefordert werden, unter Beobachtung der im vorstehenden russischen Text angeführten Bedingungen mit den erforderlichen Saloggen und Documenten an dem bezeichneten Tage bei dem Rigaschen Militair-Bezirksrathe zu erscheinen. Nr. 595. 1

Von dem Livländischen Landraths-Collegium wird desmittelst bekannt gemacht, daß die Gebäude der aufgehobenen Station **Lenzenhof** nebst dem dazu gehörigen, von der Stationsmauer umschlossenen Terrain mittelst Torgs am 12. October d. J. Nachmittags um 3 Uhr und Peretorgs am 13. October zu derselben Stunde im Locale des Wendenschen Ordnungsgerichts an den Meistbietenden werden veräußert werden.

Der Meistbot beginnt mit der Summe von 2000 Rbl. Was die übrigen Bedingungen des in Rede stehenden Ausbots, namentlich die zu leistenden Zahlungen anbetrifft, so kann in dieselben ebenso wie in die betreffenden Pläne im Wendenschen Ordnungsgericht Einsicht genommen werden.

Riga, im Ritterhause den 6. Juli 1870. 2
Nr. 847.

Динаминдская крѣпостная артиллерія вызываетъ желающихъ на торгъ 27. и переторжку 31. числъ будущаго Августа мѣсяца въ 12 часовъ дня на поставку фуража овса 48 четвертей и сѣна 720 пуд. Желающіе торговаться явились бы въ управленіе сей артиллеріи. № 799. 3

Die Dünamündesche Festungsartillerie macht bekannt, daß zur Vergebung der Lieferung von 48 Tschetwert Hafer und 720 Pud Heu am 27. und 31. August c. bei der Dünamündeschen Festungsartillerie um 12 Uhr Mittags Torge werden abgehalten werden. Nr. 799. 3

Правленіе 9. Округа Путей Сообщенія въ г. Ковнѣ состоящее объявляетъ: что въ присутствіи его будутъ производится 17. Августа сего года торги, съ узаконенною чрезъ три дня переторжкою, на поставку въ 1871 и 1872 годахъ каменныхъ матеріаловъ для ремонта Псковско-Рижскаго шоссе на сумму въ годъ: на участкѣ въ 1. дистанціи отъ г. Пскова до ст. Адзель на протяженіи 111 верстъ 13050 руб. и на участкѣ по 2 дистанціи отъ ст. Адзель до соединенія съ Энгельгардсгофскимъ шоссе, на протяженіи 117_{33} верстъ на 14706 руб. Желающіе участвовать въ торгахъ могутъ принять поставку каменныхъ матеріаловъ въ совокупности на всемъ протяженіи Псковско-Рижскаго шоссе или раздробительно по участкамъ въ 1. и 2. дистанціяхъ; при томъ обязываются представить документы, о своемъ званіи и благонадежные залоги въ узаконенномъ размѣрѣ. Кондиціи и поверстныя вѣдомости, о количествѣ каменнаго матеріала, предъявлены будутъ при торгахъ. Сверхъ изустныхъ торговъ будутъ приниматься запечатанныя объявленія, поданныя въ срокъ опредѣленный 1935 ст. I ч. X т. Св. Зак. и написанныя безъ отступленія отъ установленныхъ въ законѣ правилъ. № 1909.

Die Verwaltung des 9. Bezirks der Wegecommunication in Kowno macht bekannt, daß zur Uebernahme der Lieferung von Steinen in den Jahren 1871 und 1872 zur Remonte der Pleskau-Rigaschen Chaussée, veranschlagt: für die Strecke von 111 Werst in der 1. Distanz von Pleskau bis zur Station Adsel 13050 Rbl. und für die Strecke von 117_{33} Werst in der 2. Distanz von der Station Adsel bis zur Vereinigung mit der Engelhardtshoffschen Station 14706 Rbl. — am 17. und 21. August in der Session der genannten Verwaltung Torge werden abgehalten werden, zu welchen Liebhaber unter Beobachtung der im vorstehenden russischen Text enthaltenen Bestimmungen sich melden können.
Nr. 1909. 2

Витебское губернское правленіе объявляетъ, что согласно представленію Лепельскаго уѣзднаго полицейскаго управленія и журнальному постановленію, 25. Мая сего 1870 года состоявшемуся, на удовлетвореніе долговъ помѣщика, коллежскаго совѣтника Генриха Марцеліева Лапицкаго: коллежскому секретарю Ѳеодору Яковлеву Лаврову по заемному письму 500 руб. и содержательницѣ гостинницы въ г. Полоцкѣ Луизѣ Петровой Клеменсовой 75 р. съ преимущественнымъ удовлетвореніемъ долга надворному совѣтнику Веремеенко по закладной въ 800 р. с., — въ присутствіи сего правленія, 2 Сентября 1870 г., съ 11 часовъ утра, будетъ производиться торгъ, съ узаконенною чрезъ три дня переторжкою, на продажу принадлежащаго ему, Лапицкому, имѣнія Туросы, оцѣненнаго въ 1617 руб. Имѣніе это состоитъ въ витебской губерніи, Лепельскомъ уѣздѣ, въ 1 станѣ; въ ономъ заключается земли: усадебной 4 дес., пахатной 66 дес., сѣнокосныхъ луговъ 50 дес., подъ лѣсомъ дровяннымъ 50 дес., подъ лѣсомъ строевымъ 20 дес., подъ зарослями, дорогами и болотами 60 дес., изъ этого числа въ непосредственномъ распоряженіи владѣльца 250 дес. и строенія: домъ деревянный одно-этажный на каменномъ фундаментѣ, кухня, амбаръ, конюшня и сарай подъ одною крышею, варивня, токъ съ одною реею, сарай для склада хлѣба, ледникъ и фруктовый садъ, въ немъ 15 яблонь. Цифра казенныхъ взысканій, числящихся на означенномъ имѣніи, не извѣстна, о чемъ собираются свѣдѣнія.

Желающіе участвовать на торгахъ приглашаются въ губернское правленіе въ означенный день торга, гдѣ они могутъ разсматривать всѣ бумаги, къ сей продажѣ относящіяся.
Іюня 19. дня 1870 года. № 9204. 3

Витебское губернское правленіе, согласно журнальному постановленію своему, объявляетъ, что въ присутствіи его назначенъ торгъ на 19 число будущ. Августа мѣсяца, съ узаконенною переторжкою, на продажу зданій струньскаго центральнаго упраздненнаго хлѣбнаго магазина, съ жилымъ домомъ и сараемъ, оцѣненныхъ въ 23025 руб., состоящихъ въ 1 станѣ, полоцкаго уѣзда въ селѣ Струнь, на принадлежащей вѣдомству государственныхъ имуществъ землѣ въ количествѣ 1 дес. 39 с.

Желающіе участвовать въ торгахъ приглашаются въ губернское правленіе, гдѣ имъ предъявлены будутъ опись и всѣ бумаги, къ сей продажѣ относящіяся. № 6839. 2
Мая 12. дня 1870 года.

Лифл. Вице-Губернаторъ **Ю. фонъ Кубе.**

Старшій секретарь Г. ф. Штейнъ.

Неоффиціальная Часть.
Nichtofficieller Theil.

Verfahren um Schafe rein zu waschen.

Achtzehn Pfund Seifenwurzel, welche hinreichend sind, um damit 150 Schafe rein und weiß zu waschen, werden in 72 Quart Wasser unter stetem Umrühren 2—3 Stunden bis auf die Hälfte eingekocht; sodann wird diese Abkochung durchgeseiht und der Rückstand mit 36 Quart Wasser abermals 2—3 Stunden bis auf die Hälfte eingekocht; auch dies wird durchgeseiht und zu der ersten Abkochung gegossen. So bereitet man sich schon lange vor dem Waschen der Schafe die benöthigte Abkochung von der Seifenwurzel und hebt sie bis zum Gebrauch auf.

Das Verfahren bei dem Waschen ist dann folgendes: Die Schafe werden am Nachmittage vor dem eigentlichen Waschen eingeweicht, indem sie durch den zum Waschen bestimmten Teich schwimmen. Nach diesem Schwimmen stehen sie ½ bis 1 Stunde, damit der Schmutz in der Wolle gehörig weicht, auch die Schafe sich von der Anstrengung des Schwimmens einigermaßen wieder erholen. Hierauf werden die Schafe gefegt, was auf nachstehende Weise geschieht. Die zum Waschen bestimmten Leute sitzen je zwei auf der Wäsche, das zu fegende Schaf wird ihnen zugereicht, sie fassen es, der eine an dem Kopf, der andere an dem Hintertheil. Zwischen beiden Wäschern steht ein Mann, der mit einem etwas abgestumpften gewöhnlichen Reisbesen in der Wolle hin und her fegt, wobei die Vorsicht zu beachten ist, daß die zu fegende Stelle stets mit Wasser bedeckt sein muß. Die Leute, welche das Schaf halten, müssen dem Feger jede schmutzige Stelle des Körpers des zu waschenden Schafes so hinhalten, daß er mit dem Besen dazukommen kann. Gewöhnlich sitzen 3—4 Paar auf jeder Seite der Wäsche. Sobald das erste Paar das Schaf einigermaßen rein gefegt hat, giebt es dasselbe an das zweite Paar ab; dieses an das dritte und dieses an das vierte, nachdem jedes Paar das Schaf überall gefegt hat. Das vierte Paar entläßt das Schaf nicht eher, als bis der Schafmeister es für rein genug erklärt. Sind auf diese Weise alle Schafe gefegt, so gehen sie zu Stall.

Am andern Morgen schwimmen die Schafe vor dem eigentlichen Waschen noch einmal durch den Teich, worauf dann das Waschen in den Kübeln vorgenommen wird. Zu diesem Behufe sind bei dem Teiche zweimal je drei Kübel aufgestellt, in denen die Schafe gewaschen werden sollen. Diese Kübel haben die Form eines der Länge nach aufgeschnittenen Oxhoftes; sie sind 5 Fuß lang, 2½ Fuß breit und 1½ Fuß tief. Sie werden auf untergelegten Klötzen so aufgestellt, daß sie hoch genug stehen, damit die Leute bequem darin waschen können. Zum Waschen eines und desselben Schafes sind eben 3 Kübel nöthig, die hinter einander aufgestellt werden. In die Kübel wird so viel Wasser gethan, daß das darin zu waschende Schaf, auf dem Rücken liegend, ganz mit Wasser bedeckt wird. In das erste Kübel gießt man zu dem Wasser 2—3 Quart von der Seifenwurzelabkochung, in das zweite Kübel 1—2 Quart, in dem dritten bleibt nur reines Wasser.

Das zu waschende Schaf wird in den ersten Kübel gehoben, von zwei Menschen gehalten und vom dritten gefegt. Ist es in diesem Köbel möglichst rein gewaschen, so läßt man es im zweiten Kübel ganz rein waschen und hierauf im dritten Kübel die Seifenwurzelabkochung aus der Wolle herauswaschen und um dieses recht vollständig zu bewirken und damit sich die Wolle wieder vollständig arrangire, läßt man die Schafe, so wie sie aus dem dritten Kübel kommen, noch einmal durch den Teich schwimmen. Sind 2—3 Schafe in den Kübeln gewaschen worden, so füllt man wieder etwas Wasser nach, auch etwas Seifenwurzelabkochung in das erste und zweite Kübel, je nachdem die Schafe mehr oder minder schmutzig sind. Wenn 5—6 Schafe in dem Kübel gewaschen sind, so wird das Wasser ausgestürzt und dieser Kübel mit reinem Wasser gefüllt. Dasselbe wird dann zum dritten Kübel, der zweite wird erster und der dritte zweiter, wobei dann diese beiden Kübel etwas Zusatz von der Seifenwurzelabkochung erhalten. Das Maß der Seifenwurzelabkochung ergiebt sich sehr bald aus der Erfahrung und richtet sich nach dem geringern oder größern Schmutz der Wolle. In dieser Weise wird fortgefahren, bis alle Schafe gewaschen sind.

Man soll nicht vor der Umständlichkeit dieses Verfahrens zurückschrecken, es ist leichter zu bewerkstelligen, als man glaubt und ist es auf diese Weise dem Verfasser gelungen, auch bei schlecht waschendem Wasser eine blanke Wäsche herzustellen, so daß er sogar Flußwasser hat dazu verwenden können, das ohne diesen Zusatz von Seifenwurzelabkochung früher stets eine blaue Wolle gab. Der Verfasser gebraucht: 2 Menschen, die das Füllen der Kübel besorgen; 2 Menschen, welche die Schafe herantragen. Bei jedem Kübel sind 3 Menschen angestellt, die das Waschen besorgen, also 18 Menschen. Zwei tragen die Schafe wieder an den Teich zum Schwimmen und 3 Menschen überwachen das Schwimmen, so daß im Ganzen 27 Menschen, außer den Aufsehern, gebraucht und mit diesen in 5—6 Stunden 250—300 Schafe gewaschen werden. Bei sehr großen Heerden würde es rathsam sein, statt zweimal 3 Kübel dreimal 3 Kübel zu nehmen. Daß die Wolle durch dieses Verfahren nicht zu sehr entfettet wird, darüber hat der Verf. die schlagendsten Beweise; auch wird die Stapelung der Wolle durch das Fegen derselben nicht verdorben, wenn man nur wie bereits oben bemerkt, die Vorsicht beobachtet, daß der Theil der Wolle, der eben gefegt wird, nicht außer dem Wasser ist. Um die Schafe gegen Staub und Schmutz zu bewahren, läßt man dieselben nach dem Waschen nicht wieder aus dem Stalle, bis sie geschoren sind. Die Schur wird dadurch allerdings um 2—3 Tage verzögert. Die Wolle bleibt aber viel milder und kann nicht einstäuben, auch schmutzen sich die Schafe weniger an, als wenn sie während des Trocknens auf die Weide gehen. Während des Trocknens im Stalle müssen die Schafe mit Heu gefüttert werden, welches in kleinen Bündeln im Stall herumgelegt wird. Die Raufen müssen aus dem Stalle herausgenommen werden, weil diese den Platz beengen und die Schafe sich an denselben anschmutzen können.

(Fortschritt.)

Частныя объявленія. Bekanntmachungen.

Local-Veränderung.

Die Kanzellei des Livländischen Gouvernements-Procureurs befindet sich gegenwärtig in der **großen Sandstraße** im Hause des **Apothekers Neumann** Nr. 8.

Tai nakti no 20. uſ 21. Juli irr no Biſtu muiſchas Tukumas aprinki weens ſirgs noſagts, winſch bija tumſchi bruhns, kupla aſte, kretes uſ kreiſſo puſſi; wehl turpat ſagtas diwi ſchirras, 2 eemaukti, 2 drahnu grohſchi, weens ſills un ohtris balts ar farkanahm ſtrihpehm un weeni bruhni tumſchi dehla ratti ar dſelſu aſſehm, kas par tahm ſagtahm leetahm ſkaidrakas ſinnas warr atneſt augſchā minneta muiſcha, dabbuhs labbu pateizibas algu.

Anzeigen für Liv- und Kurland.

Nachstehende örtliche Legitimation ist von dem Eigenthümer als verloren aufgegeben und werden daher die etwaigen Finder derselben hiedurch von der Livländischen Gouvernements-Verwaltung beauftragt, die Legitimation ungesäumt bei dem Rigaschen Passbüreau abzuliefern.

Das der Soldatenwittwe Catharina Aurgina unterm 22. Mai 1863 sub Nr. 311 vom Livl. Collegii allgemeiner Fürsorge ausgestellte Urlaubs-Billet nebst Coupons vom 1. Juli 1870 bis 1. Januar 1871.

Редакторъ **А. Клингенбергъ.**

Дозволено цензурою. Рига, 22. Іюля 1870 г.

Типографія Губернскаго Управленія (въ замкѣ.)